

E1 - Episode One

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:26] Nobel

Don't worry.

[00:28] Nobel

I'm sure we'll meet again.

[00:31] Nobel

No matter what difficulties we face...

[00:35] Nobel

we'll fulfill our destiny.

[00:43] Denta

Hey, you.

[00:44] Denta

Do you know about the highly skilled,
humanoid robots called "Androids"?

[00:49] Denta

As the culmination of
cutting-edge technologies,

[00:53] Denta

Androids can free you from everyday labor!

[00:56] Denta

With the sea level rising due to global warming,
the human population has plummeted,

[01:01] Denta

and today, humans alone can't take care
of all the necessary jobs themselves.

[01:05] Denta

Androids have brought us
the solution to that!

[01:10] Denta

Born to exist side-by-side with humans
and programmed to perfection,

[01:14] Denta

they're sure to become your
trusted partners in life!

SIGN To Esora

SIGN Please deliver this letter to the location below.

SIGN Hakushu Shibaura

SIGN Esora Shibaura

[01:30] Funeral Robo

The cremation is complete.

The cremation is complete.

[01:34] Funeral Robo

Are you a member of the Shibaura family?

[01:37] Esora

Yes... sort of.

SIGN Like I said, that's why we're a family!

[01:45] Neon

No way.

SIGN Neon

SIGN But why?! I'm more like an older brother than you, Neon!

[01:49] Neon

That's dumb.

SIGN C'mon, Kei!

SIGN You'd be the oldest brother, so say something!

SIGN Kei

[01:55] Kei

Don't drag me into your stupid argument.

SIGN Chrom, you're brother number two, right?

SIGN Chrom

[02:01] Chrom

I'm busy collecting data right now.

SIGN Come on!

SIGN Call me "big brother"!

SIGN Chrom, Kei, say something—!

[02:08] Eliza

Put a cork in it!

[02:13] Eliza

Hello. I am your personal

AI assistant, Eliza.

SIGN Eliza

[02:17] Eliza

As usual, you four are off
in your own worlds.

SIGN Eliza, listen! Neon won't...

[02:23] Eliza

Cobalt, this is the 366th time you've tried
to make Neon call you "big brother."

SIGN If you live under the same roof and charge from the same Cradle,

SIGN Cobalt

SIGN that means you're family!

SIGN That's what my programming tells me!

[02:36] Neon

What a pain.

[02:38] Chrom

He can't help it, though.

[02:39] Chrom

Cobalt's parameters are distributed

[02:41] Chrom

to make him express
a strong interest in family.

SIGN But still!

[02:46] Eliza

Age is merely a question
of your Body's appearance.

[02:50] Eliza

You are Androids, after all.

SIGN Wha—?

SIGN Nora! Hey! Don't!

SIGN Whoa!

[03:03] Kei

Hey, you guys okay?

[03:06] Neon

I just can't.

[03:09] Kei

Geez. How does this thing get in, anyway?

[03:12] Eliza

Your Body has suffered 38 percent damage.

[03:15] Eliza

You require a mechanical
examination immediately.

[03:18] Kei

In order to get fixed, we need money, right?

[03:21] Chrom

Since we don't have any
operation requests set up,

[03:24] Chrom

how would we know what labor
to perform to earn an income?

[03:26] Chrom

I haven't the slightest idea.

[03:28] Eliza

Speaking of which, I have
an important notification for you all.

[03:30] ---

Request for payment of electrical bill

SIGN Request for payment of electrical bill

[03:31] Eliza

A collections notice has arrived

[03:33] Eliza

for the electrical bills you've

built up over the last year.

SIGN Collection?

[03:38] Chrom

Money is required to use electrical power.

[03:41] Chrom

Didn't they tell us that every month?

[03:42] Eliza

You knew but still didn't pay?

[03:46] Chrom

I am unable to process operation requests to "pay the electrical bill."

[03:50] Chrom

Plus, we don't have any money to begin with.

[03:53] Kei

What happens if we just don't pay it?

[03:56] Eliza

Most likely, your power will be shut off,

[03:59] Eliza

and you'll have no way to recharge your energy.

[04:01] Eliza

Basically...

[04:02] Neon

A forced shutdown.

SIGN So that means...

[04:06] Chrom

You'll run out of power and won't be able to boot up. That's basically it.

SIGN That's horrible!

SIGN What can I do?! What am I gonna do?!

[04:14] Eliza

At any rate, for now you must find some way to pay the bill.

[04:19] Chrom

But the operation request has not—

[04:21] Eliza

Put a cork in it!

[04:24] Eliza

Then there is no other choice.

[04:25] Eliza

I will issue a operation request this time.

SIGN Kei

SIGN Earn wages to pay the power bill

[04:29] Kei

"Earn wages to pay the power bill," huh?

[04:34] Chrom

Wages are commonly earned
as compensation for labor.

[04:37] Chrom

We should begin by searching
through job listings.

[04:40] Kei

Yeah.

[04:44] Denta

Babel. The symbol of a new age.

[04:48] Denta

A new paradise.

[04:49] Denta

*An entertainment tower that provides
all kinds of thrills and information!*

[04:54] Denta

*Participants known as "Climbers"
enthral audiences with song and dance*

[04:58] Denta

to clear the Climb Stages!

[05:00] Denta

*From the first to the fifth Stage,
they win a reward for each level they clear!*

[05:05] Denta

*And what awaits them beyond those
levels? Is it freedom? Glory?*

[05:11] Denta

*Esteemed Climbers, now is the time
to assemble at the tower of wisdom!*

SIGN We're here!

[05:20] Neon

This is Babel?

[05:22] Kei

If we can win over audiences here
with our singing, we'll get a reward.

[05:26] Chrom

I always thought that participants
had to be human to register,

[05:30] Chrom

but they didn't even check us, did they?

SIGN Hey, why did the humans build this place, anyway?

SIGN Collecting everything exciting in one place so they can keep having fun...

SIGN What's the point?

[05:45] Chrom

Maybe they don't want to forget their
happy memories. Could that be it?

SIGN Forget?

[05:51] Chrom

Human memory apparently weakens over time and eventually disappears.

[05:55] Chrom

That's why humans seek out the same experiences—to recall their lost memories.

[06:01] Chrom

I read about it in a book a while ago.

SIGN Hmm.

SIGN Are we there?

[06:09] Neon

But there's nobody here.

[06:11] Chrom

According to the instructions they gave us,

[06:13] Chrom

if we pass through there,
we'll end up on stage.

[06:17] Kei

It's about time.

SIGN This might be the first time since booting up

SIGN that the four of us have done something together.

[06:23] Neon

You're probably right.

[06:25] Chrom

Apparently, that is what is called a "first collaboration."

SIGN Whoa.

SIGN Let's go!

[06:36] Denta

*New Climbers have arrived
on the first Climb Stage!*

[06:42] Kei

Is that the audience?

[06:44] Chrom

It seems like it.

[06:45] Chrom

The first Stage is held in virtual reality,

[06:48] Chrom

so the viewers watch and rate
the performance in VR.

[06:53] Denta

Okay, guys. Are you ready to go?

[06:57] Denta

All right, then. Show us what you've got!

SIGN Elephant, elephant

[07:05] Chrom

Poor thing, poor thing, little lost kitty

SIGN What a really long nose you have there

[07:09] Chrom

Where in the world could your home be?

SIGN Sure I do, and I'll show you

[07:13] Chrom

I asked where home was, but, "I don't know"

SIGN Mommy's is long, too

[07:17] Chrom

I asked her name too, but, "I don't know"

SIGN Elephant, elephant

[07:21] Chrom

Meow meow meow meow,
meow meow meow meow

SIGN Who in the world do you like best?

SIGN Well—

[07:27] Denta

A forced shutdown! Too bad!

[07:32] Denta

First Climb Stage failed!

SIGN That scared me!

[07:45] Neon

That sucked.

[07:47] Chrom

This is... It seems we were
sent back to the entrance.

[07:51] Kei

I guess that wasn't good enough.

[07:54] Kei

What did we do wrong, though?

[07:56] Chrom

No idea. We sung in perfect pitch and
danced according to our programming.

[08:01] Climber A

There are Climbers at the top level!

[08:03] Female Viewer

Hurry, hurry!

[08:05] Kite

We're at the top of Babel?

[08:07] Kite

We'll take you to even greater heights.

SIGN Light

SIGN Kite

SIGN Night

[08:10] Kite

Come with us!

[08:12] Climber C

STAND-ALONE is on stage!

[08:13] Female Viewer

Kite!

[08:47] Kei

So they were top-level Climbers, huh?

[08:50] Neon

They got a ton of "Excellent" votes.

[08:53] Chrom

The crowd noise exceeded 120 decibels.

[08:56] Chrom

That's essentially as loud as thunder.

SIGN What makes them so different?

[09:04] Chrom

Whoa, there.

[09:05] Kei

What's up?

[09:06] Chrom

Well, something fell from above.

[09:08] Kei

Above?

[09:13] Neon

A human?

[09:15] Chrom

Did that person drop this?

SIGN Kei!

[09:21] Kei

I'm on it!

SIGN Hey, kid, you okay?

[09:28] Chrom

It might be heat stroke.

[09:30] Kei

Let's get him somewhere cooler!

SIGN Technoroid

[09:35] (Flashback) Esora

Dad?

SIGN Ah! Are you awake?

[09:49] Esora

Where am I?

[09:51] Kei

A nearby park.

[09:53] Chrom

You passed out on the footbridge.

[09:55] Chrom

It must have been the heat.

[09:58] Neon

Don't you have a heat-resistant cape?

[10:00] Kei

It's risky to go out during
the daytime dressed like that.

[10:04] Esora

A-And who are you all?

SIGN Androids that were just passing by.

[10:07] Esora

Huh? Androids?

[10:10] Chrom

Yes. That's why we can do things outside during the day.

[10:14] Esora

Oh, I see.

[10:18] Esora

Thank you very much for saving me.

[10:20] Esora

I'm Esora. Esora Shibaura.

SIGN My name is Cobalt.

[10:25] Chrom

I am Chrom.

[10:26] Neon

Neon.

[10:27] Kei

I'm Kei.

SIGN Oh, that's right.

SIGN I think you dropped this.

[10:35] Esora

I threw that thing away.

SIGN Huh?

[10:38] Esora

Um,

[10:39] Esora

Androids can't share someone's secrets with other people...

[10:44] Esora

They're equipped with privacy protection, right?

[10:47] Chrom

Yes, that's right.

[10:50] Esora

Can I tell you something, then?

[10:55] Esora

Today was my father's funeral.

[10:59] Esora

Actually, I'm adopted, so I'm not really his son.

[11:04] Esora

My real parents died when I was a baby.

[11:08] Esora

My father was their friend.

He was single, but he took me in.

[11:15] Esora

I'm grateful to my father,
but he was so busy with work...

[11:21] Esora

I was always left by myself.

[11:28] (Flashback) Esora (10 yr)

Dad, where are you going?

[11:30] (Flashback) Hakushu

I'm going to the lab.

[11:32] (Flashback) Esora

U-Um, what about dinner?

[11:34] (Flashback) Hakushu

I don't need any.

[11:40] Esora

*Father's health declined,
and then one day he collapsed.*

[11:46] Esora

*I eventually went to see him,
but by then, he was already...*

[11:53] Esora

*He died before we'd made
any memories together.*

[11:57] Esora

The only thing he left
behind was this letter.

[12:04] Esora

But... it's not even addressed to me.

[12:10] Esora

Even though he was busy with work
and couldn't talk to me,

[12:16] Esora

I... I still wish he'd at least...

[12:22] Esora

Dad didn't want me in his world, after all.

SIGN Hey, can I take a look at that letter?

SIGN Hmm.

SIGN Oh, hey, what does this say?

[12:42] Esora

Huh? That's weird.

[12:45] Esora

It might be broken.

SIGN Maybe it'll work if I hit it.

[12:49] Chrom & Kei

Ah!

[12:50] Neon

Idiot! Stop it, Cobalt!

SIGN Look, something came out!

[12:56] Neon

A video?

[12:57] Kei

What's it showing?

[12:58] Esora

I don't know. I've never seen this before.

SIGN This kid looks like you, Esora.

[13:04] Esora

Huh? Me?

[13:06] Neon

Definitely. Do you remember any of this?

[13:10] Esora

I don't know.

[13:11] Esora

It looks like a normal family video.

SIGN Family...

[13:19] Esora

I still don't remember anything.

SIGN Send me an operation request!

[13:22] Esora

Huh?

SIGN Chrom said that humans can forget their memories.

SIGN But if they do the same thing over again, sometimes they can remember.

[13:31] Esora

Um...

SIGN This might be an important family memory,

SIGN so you should try to go to the place in the video!

[13:40] Kei

He's reacting to the word "family" again.

SIGN Send me an operation request! Let's go there together!

[13:43] Neon

His parameters are running wild.

[13:43] Esora

Huh? Um, hold on a minute...

SIGN Search for the memorable place shown in the letter

[13:49] Esora

Does that work?

SIGN Yeah!

SIGN Okay, let's all go looking for the place from Esora's memories!

[13:55] Kei

You say "go," but...

[13:57] Neon

We don't have any idea where it is.

[14:00] Chrom

Let's start with a close inspection
of the video footage.

SIGN Well?

[14:10] Esora

It might be a park or something.

[14:14] Esora

There's a lot of greenery
and there's a big clock tower, too.

[14:17] Chrom

That seems highly likely.

[14:20] Chrom

Well then, let's search the parks
that were in your vicinity.

SIGN That's our Chrom! We can count on you!

SIGN All right then, let's go!

SIGN Sunflower Park

SIGN Next one!

SIGN Next one!

SIGN Next one!

[14:48] Kei

We still haven't found it.

[14:50] Chrom

We've been to all of the parks
within range that have a clock tower.

[14:56] Neon

Getting hot?

[14:57] Esora

I'm okay.

[14:58] Neon

Hey, what do humans do for Body cooling?

[15:02] Esora

Cooling? Let's see...

[15:05] Esora

Some people take baths in cold water.

[15:08] Esora

And there's stuff like
soft serve ice cream.

[15:10] Neon

Ice cream?

[15:12] Esora

Oh, that's right.

[15:13] Esora

You guys can just recharge
instead of eating, right?

[15:17] Kei

I'm starting to run low.

[15:18] Chrom

We can withstand the heat,

[15:20] Chrom

but cooling our Bodies still
consumes a lot of energy.

[15:23] Neon

Guys, should we all take a cold bath?

SIGN Water...

SIGN Oh!

[15:31] others

Huh?

SIGN Park Map

SIGN That video was from when Esora was still little.

SIGN I figured the park might be underwater now,

SIGN so I tried searching for parks that have been flooded.

[15:50] Esora

Ice cream...

[15:51] Neon

Huh?

[15:52] Esora

That day was so hot,

[15:55] Esora

I asked Dad to buy me some ice cream.

[16:01] (Flashback) Hakushu (55 yr)

Here you go.

[16:02] (Flashback) Esora (5 yr)

Wow!

[16:04] (Flashback) Hakushu (55 yr)

Hold on tight, okay?

[16:05] (Flashback) Esora (5 yr)

Okay!

[16:07] (Flashback) Hakushu (55 yr)

Ah... Esora!

[16:10] (Flashback) Esora (5 yr)

Dad, hurry, hurry!

[16:13] (Flashback) Hakushu (55 yr)

Esora!

[16:15] (Flashback) Esora (5 yr)

Ouch, ouch!

[16:16] (Flashback) Hakushu (55 yr)

Esora, are you all right?

[16:20] (Flashback) Esora (5 yr)

I-I'm sorry! The ice cream you bought for me...

[16:27] (Flashback) Hakushu (55 yr)

That's okay. Come here.

[16:31] (Flashback) Hakushu (55 yr)

I'm glad you didn't get hurt,

[16:34] (Flashback) Hakushu (55 yr)

since you're a dear part
of my family, Esora.

[16:42] Esora

That's right. I...

[16:45] Esora

We really were a family.

[16:49] Esora

Dad...

[16:59] Chrom

That melody...

[17:01] Neon

I know it.

[17:03] Kei

But from where?

[17:32] Esora

Thank you very much.

[17:34] Esora

Thanks to you guys, I think
I know my father a little better.

[17:39] Esora

All of you are really...

SIGN Bye-bye!

[17:57] Neon

Esora was crying.

SIGN But he was smiling, too.

[18:01] Chrom

Humans apparently have many kinds of tears.

[18:05] Kei

By the way, what was that song just now?

[18:08] Neon

I don't know.

[18:09] Chrom

We were all singing it together.

SIGN Four people singing one song...?

SIGN Guys!

[18:18] Chrom; Neon; Kei

Huh?

SIGN Let's go to Babel one more time!

[18:20] Kei

What now, all of a sudden?

SIGN Let's sing that song together!

[18:24] Chrom

I see. We can all sing one song together.

[18:28] Neon

Just like the top Climbers.

[18:30] Kei

You know, that just might work.

SIGN Let's go!

SIGN To Babel!

[20:10] Denta

Babel first Climber Stage, cleared!

[20:14] Denta

Next time, you'll move up a level!

SIGN Yeah!

[20:19] Night

Wow.

[20:20] Night

Looks like we have some...

[20:22] Light

...interesting newcomers.

SIGN We did it! We did it!

[21:59] Neon

Cobalt, keep it down.

SIGN But we actually cleared a stage!

[22:04] Kei

I didn't realize the reward
would be that small, though.

[22:07] Kei

It won't make a dent in the electricity bill.

[22:09] Chrom

If we can beat the next stage,
we can pay more—

SIGN What's wrong?

[22:14] Kei

Over there. There's someone on the ground.

SIGN Huh?

[22:20] Kei

Hey, are you okay?

[22:23] Chrom

I can detect alcohol on his breath.

[22:26] Neon

He's just a drunk.

SIGN Mister! You can't sleep here!

[22:31] Mister

No problem.

[22:34] Kei

This isn't good.

[22:35] Chrom

What should we do?

[22:37] Ritz #9A

Mister? Mister, where are you?

[22:41] Ritz #9B

Mister?

[22:42] Another Ritz?

Mister?

[22:44] Ritz #9B

Mister, hold on tight.

[22:46] Mister

What the hell you doin'?

[22:48] Ritz #9A

Thank you for your cooperation.

[22:48] Mister

I'm not drunk enough to need your help!

[22:51] Mister

You talking steel drum!

[22:53] Chrom

He must be from the factory.

[22:55] Neon

They must have it really rough.

SIGN At least we were able to do a good deed.

SIGN Okay, should we head back home?

[23:02] Neon

Cobalt...

[23:04] Kei

That hat...

SIGN Ah!

[23:08] Kei

Is anyone here?

SIGN Please excuse us.

[23:12] Neon

Is it okay for us to sneak in?

[23:14] Chrom

Well, we didn't really have a choice.

SIGN Authorized Personnel Only

SIGN Safety First

SIGN Safety First

SIGN That guy is probably looking for his hat right now.

[23:21] Kei

If we get caught, we'll
just have to explain.

[23:27] Kei

What was that?

[23:28] Neon

Something fell.

[23:34] Kei

Did it fall... in there?

[23:37] Neon

But from where?

SIGN Isn't that the robot from before?